

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2016

1374294

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

*наименование кафедры*

протокол № 7 от "16" 02 - 2016 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

*наименование кафедры*

*подпись*

В.Е. Щербина  
*расшифровка подписи*

Исполнители:

Доцент кафедры НФиМПНЯ

*должность*

*подпись*

Т.В. Захарова  
*расшифровка подписи*

*должность*

*подпись*

*расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

*код наименование*

*личная подпись*

И.А. Солодилова

*расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

*личная подпись*

Н.Н. Грицай  
*расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

*личная подпись*

Т.В. Сапух  
*расшифровка подписи*

№ регистрации 50748

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов специальной профессиональной компетентности на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков.

**Задачи:**

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и разновидностями файловых форматов;
- изучение принципов компьютерной формы изучения иностранных языков;
- освоение информационно-коммуникационных технологий (Интернет-технологий) в изучении иностранных языков и включение их в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- совершенствования навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- овладение Интернет-технологиями контроля знаний при изучении иностранных языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией и применения его для изучения иностранных языков и перевода.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b></p> <p>работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией в области иностранных языков, перевода и лингвистики в целом.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b></p> <p>навыками работы с компьютером и интернетом для получения, обработки, управления информацией, необходимой в процессе изучения иностранных языков и перевода; навыками обучения с использованием интернет технологий.</p>	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>основные характеристики, типы и принципы работы электронных словарей и лингвистических электронных ресурсов; назначение и принципы работы</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; работать с основными средствами автоматизации информационной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками использования электронных словарей и Интернет-ресурсов по иностранному языку для обеспечения высокого уровня решения лингвистических задач различного типа.</p>	<p>задач</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>основы современной информационной и библиографической культуры; основные положения и проблематику компьютерной лингвистики и лингводидактики; основные методы компьютерного обучения иностранным языкам; информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками использования Интернет-ресурсов по иностранному языку, обеспечивающими решение стандартных задач профессиональной деятельности; навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>	<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>методику подготовки к выполнению перевода; специализированные электронные средства и средства интернета для получения информации, необходимой для подготовки к переводу; основы работы с онлайн словарями, цифровыми справочно-информационными базами и ресурсами, поисковыми системами; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>пользоваться электронными поисковыми системами, онлайн словарями, справочно-информационными базами, электронными ресурсами; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментальный и справочный аппарат.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками поиска информации в разных типах интернет источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу с помощью интернет технологий.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>возможности текстовых редакторов для оформления текста перевода;</p>	<p>ПК-11 способностью оформлять текст перевода в</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
приемы редактирования и форматирования текста в текстовом редакторе; онлайн редакторы. <b>Уметь:</b> использовать различные текстовые, в том числе онлайн, редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	компьютерном текстовом редакторе

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>68,5</b>
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к текущему и итоговому контролю).	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>75,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет как новая среда существования информации	14	4	4		6
2	Понятие и сущность Интернет-технологий	20	6	4		10
3	Интернет как средство интерактивной коммуникации	18	4	4		10
4	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	20	4	4		12
	Итого:	72	18	16		38

## Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	22	6	4		12
6	Электронные онлайн словари	18	4	4		10
7	Технологии Web 2.0	14	4	4		6
8	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	18	4	4		10
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Интернет как новая среда существования информации

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных.

#### 2 Понятие и сущность Интернет-технологий

Типы Интернет-ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (Вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации Интернет-технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки, техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузеры Интернет-технологии. Типы интернет-технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мультисредовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта, электронная доска объявлений, система Интернет-конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

#### 3 Интернет как средство интерактивной коммуникации

Интернет-ресурсы как средства интерактивной коммуникации в сети. Организация работы в сети. Работа с электронной почтой, форумы, группы новостей, телеконференции, чат.

#### 4 Информационные лингвистические страноведческие ресурсы

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

#### 5 Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков

Типология, характеристика и обзор основных Интернет-ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Приемы работы с электронными документами.

#### 6 Электронные онлайн словари

Электронные словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

### 7 Технологии Web 2.0

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

### 8 Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет

Функции задачкиконтроля.Компьютернетесты оценкизнанийпоиностраннымязыкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

## 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы функционирования сети Интернет как информационной сети	2
2	1	Интернет как источник лингвистической информации. Поиск в сети Интернет	2
3	2	Понятие Интернет-технологий	2
4	2	Типы Интернет-технологий	2
5	3	Возможности коммуникации в сети Интернет	2
6	3	Работа в коммуникационных ресурсах	2
7	4	Поиск и отбор лингвистических страноведческих сайтов	2
8	4	Работа со страноведческими сайтами	2
9	5	Основные Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	2
10	5	Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях	2
11	6	Типология и принципы работы электронных словарей	2
12	6	Работа с электронными словарями и лингвистическими корпусами	2
13	7	Понятие технологии Web 2.0	2
14	7	Возможности использования технологии Web 2.0 в формировании языковых навыков	2
15	8	Возможности контроля уровня овладения языком в сети Интернет	2
16	8	Контроль языковых знаний	2
		Итого:	32

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Текст] : учебное пособие / У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – Библиогр.: с. 117-120. – ISBN 978-5-4417-0255-3.

2. Переходько. И.В.Интернет-ресурсы по иностранным языкам [Текст] : учеб.пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с. - Библиогр.:

3. Селетков С. Н. Мировые информационные ресурсы. Учебно-методический комплекс [Электронный ресурс] / Селетков С. Н., Днепровская Н. В. – Евразийский открытый институт, 2010.  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90406/>

## 5.2 Дополнительная литература

1. Канивец, Е. К. Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : курс лекций: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам среднего профессионального образования по направлению подготовки 40.02.01 Право и организация социального обеспечения / Е. К. Канивец; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон.текстовые дан. (1 файл: 8049 Kb). - Оренбург :ОГУ, 2015. -AdobeAcrobatReader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1192-8. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439012>

2. Пархимович, М.Н. Основы интернет-технологий : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Н. Пархимович, А.А. Липницкий, В.А. Некрасова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. – Архангельск : ИПЦ САФУ, 2013. – 366 с. : табл., ил. – Библиогр.: с. 351-352. – ISBN 978-5-261-00827-9. – URL:  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379>

3. Handbuch Translation / MarySnell-Hornby, HansG. Honig, PaulKussmaul .- 2 Aufl. - Tübingen : Stauffenburg, 1999. - 434s - ISBN 3-86057-992-4.

## 5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

## 5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;  
<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;  
<http://www.multitrans.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);  
<http://www.deutsch-lernen.com> – Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;  
<https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht> – Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;  
<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/> – Самоучитель немецкого языка online;  
<https://lingvoelf.ru/tests-de> - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;  
<https://www.vitaminde.de/>– Журнал на немецком языке.

## 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система MicrosoftWindows

Пакет настольных приложений MicrosoftOffice (Word, PowerPoint)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF AdobeReader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: AdobeSystems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: LaurenceAnthony (CenterforEnglishLanguageEducation (CELESE), FacultyofScienceandEngineeringWasedaUniversity). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании ThomsonReuters. Цитатные базы данных WebofScience включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuestDissertations&Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

### **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

#### ***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины**  
«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
наименование кафедры

протокол № 7 от "21" февраля 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра НФимПНЯ  
наименование кафедры

  
подпись

В.Е. Щербина  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

  
личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

**5.4 Интернет-ресурсы**

Deutsche Welle (<https://www.dw.com>)

## Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
наименование кафедры

протокол № 7 от "15" февраля 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра НФиМПНЯ  
наименование кафедры

  
подпись

В.Е. Щербина  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись



Т.В. Сапух

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 5.4 Интернет-ресурсы

Goethe-Institut (<https://www.goethe.de>)